

М.М. МИХЛИК

Российский университет дружбы народов, г. Москва

**РАЗВИТИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ:
НОВЫЕ ЧЕРТЫ КОММУНИКАТИВНОГО АСПЕКТА
И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА**

Аннотация: В статье рассматривается влияние развития информационных технологий на средства и способы коммуникации в современном обществе. Исследуется ряд возникающих в новой коммуникативной среде аспектов, затрагивающих деятельность переводчика. Производится анализ программных, аппаратных и технических средств, необходимых в работе переводчика с точки зрения создания «благоприятной коммуникативной среды».

Ключевые слова: Информационные технологии, программные средства, аппаратные средства, коммуникация, благоприятная коммуникативная среда.

Information Technologies Development: Communication Aspect New Characteristics and Translator's Work

Mikhail Mikhlik

Abstract

Information technologies development influencing the means and ways of communication in modern society is considered in the article. A number of aspects appearing in the new communicative environment and dealing with translator's activity are investigated. Special mention is made by the author to analyzing hardware, software and technical means required as translator's facilities for creating «favourable communicative environment».

Key words: Information technologies, software, hardware, communication, favourable communicative environment.

Введение

Бурное развитие информационных технологий (ИТ) в последние два десятилетия явилось одним из основных факторов глобализации общества. При этом философская мысль уже окрестила XXI век веком информационного общества.

В информационном обществе коммуникация, её способы и средства быстро изменяются, приобретая качественно новые черты. В свою очередь изменения способов и средств коммуникации приводит к тому, что культурная среда во всех её аспектах меняется. Эти изменения находят свой отклик, накладываясь на взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка.

Коммуникация как передача и прием значимой информации от субъекта к субъекту (субъектам) в информационном обществе реализуется помимо традиционных способов (т.е. посредством устной и письменной речи), – новыми способами, включающими в себя возможности новых средств коммуникации, возникших вследствие развития ИТ.

Смартфон, планшет, ноутбук с мобильным Интернетом, Skype, e-mail, социальные сети, широкие возможности передачи аудио- и видеоконтента с выходом на практически неограниченную по масштабам аудиторию, – всё это приводит к интенсификации коммуникации.

Причем все в большей степени восприятие субъектом информации органами восприятия (слух, зрение, органы обоняния) происходит опосредованно, через новые средства коммуникации.

Изложение основного материала

В информационном обществе наблюдается качественный сдвиг способов коммуникации.

- 1) «Удельный вес» части информации, передаваемой напрямую вербально от субъекта к субъекту, уменьшается или модифицируется, осуществляясь посредством технических средств.

При этом часть информации утрачивается из-за отсутствия рефлексии, возникающей при контакте «глаза в глаза».

- 2) Доля информации, отражающей изменения окружающего мира, их масштаб и глобальность, непрерывно растет. Это в свою очередь приводит к изменению менталитета субъекта, отражается на его деятельности в самых разных сферах. Насколько интенсивно эти изменения влияют на языковую деятельность, еще предстоит выяснить, исследуя взаимосвязи лингвокультурологии с когнитивной лингвистикой, психолингвистикой и прагматическим лингвистикой (дающей, к примеру, возможность высветить этнокультурологические аспекты коммуникации).
- 3) Удешевление и ускорение доступа к информации ведет, с одной стороны, к оптимизации условий коммуникативности субъекта, с другой, – отсекаются

целые пласты, массивы информации, которые ранее, вне воли субъекта, достигали его сознания.

- 4) Проявлением качественного сдвига способов коммуникации является возникновение возможности осуществлять коммуникацию
 - а) в любой момент времени,
 - б) на любое расстояние,
 - в) между субъектом и большим количеством реципиентов, т.е. коммуникация приобретает возможность становиться массовой.

Все это – показатели интенсификации коммуникации.

Одной из причин качественного сдвига способов коммуникации явилась ее алгоритмизация и технологизация.

При этом технические средства выступают и как способ коммуникации, и как аспект, влияющий на полноту информации и на степень рефлексии между субъектом и реципиентом.

С усовершенствованием ИТ и технических средств коммуникации, влияние (отрицательное) этого аспекта на «полноту» коммуникации (с точки зрения передачи цвета, запаха, «эффекта присутствия» – 3-х мерная графика, скорости доступа к информации (голосовой поиск) и др.) будет уменьшаться.

Процессы глобализации, качественные сдвиги в способах и возможностях коммуникации, интенсификация коммуникации и естественная, экономически обусловленная потребность в массовой коммуникации приводят к тому, что возможности коммуникации опережают возможности адекватной трансляции информации.

Отсюда возникает необходимость в

- а) автоматизации трансляции информации (при сохранении адекватности). Как известно, эта работа происходит, сталкиваясь со многими трудностями;

б) унификации кода (языкового), выборе универсального языка с целью решения задачи автоматизации трансляции.

Процесс интенсивного изменения способов коммуникации находит свое выражение в том, что лингвокультурные объекты (как единицы, в которых диалектически связано языковое и внеязыковое содержание) приобретают новые черты. Проявление этого наблюдается как на субъективном, так и на объективном уровне.

Например, освещение в СМИ (реклама и пр.) фактов, связанных с деятельностью какого-либо субъекта, скажем компании или корпорации, приводит к изменению ее так называемого «социального веса» (по аналогии с устоявшимся выражением «политический вес»).

Если говорить в широком смысле, то можно выделить такую категорию как «социальный вес» ряда объектов (как единиц языка), которую необходимо учитывать при трансляции информации для создания у реципиента информации адекватного представления об объекте информации.

Прежде всего это актуально для социокультурных объектов и особенно актуально для фоновой информации (представляемой как совокупность социокультурных сведений, характерных лишь для одной нации или национальности и отраженных в ее языке).

Можно выделить количественные и качественные изменения характера коммуникации. Из наиболее заметных качественных изменений следует отметить изменение стиля. Научный стиль «демократизируется», грамматический строй – упрощается. Наблюдается движение к некоторой усредненной, нейтральной, охватывающей довольно широкий спектр вариаций «новой норме» – не литературный и не разговорный язык в их общепринятом понимании.

В современных художественных текстах, которые наряду с научными, традиционно составляли основу

литературного языка, повсеместно находят отражение изменения коммуникативной функции в обществе.

То же касается киносценариев, театральных постановок, современной интерпретации классики на сцене и в кино. В них находят свое отражение и проявляются черты вступившего в эпоху глобализации XXI века. Прежде всего – это «виртуализация» сюжетов, проявляющаяся в увеличении количества степеней свободы персонажей. Главный герой современного произведения, как правило, не ограничен в пространстве и во времени (часто с точки зрения и формы, и содержания, и мотивации, и пр.).

Виртуализация сюжета – черта современной языковой культуры. Она воспринимается как рефлексия на вступление общества в информационную эпоху. Скажем, то, что более полувека назад в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» или позже в романе «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсия Маркеса воспринималось как предвосхищение, как шаг в новый большой и непознанный мир, в современной литературе, кино и драматургии воспринимается как констатация, отражение реалий современного бытия.

Новые черты языковой культуры – проявление рефлексии на формирующийся в условиях информационного общества новый менталитет.

Все более очевидным становится противоречие между, с одной стороны, неограниченным увеличением степеней свободы (свободы возможностей, поступков и пр. в пространстве и времени) и, с другой стороны, ограничениями, которые накладывает фоновая информация, социокультурность героя. Ведь границы между государствами и все, что из этого следует, – все еще долго будет являться объективной реальностью. Возможно, в этом противоречии одна из причин того, что литературный язык все более проявляется в некоем усредненном нейтральном стиле.

Часть фоновой информации в современном глобальном информационном обществе интернационализируется, и это находит свое отражение в лингвистической культуре в виде заимствований. Другая часть проявляется в виде реалий: гейши, сакэ, кантри-музыка, стиль фламенко и др. Какая-то часть переходит в статус исторического факта.

В сравнении с темпами развития массовой коммуникации в информационном обществе, развитие межкультурной коммуникации и, тем более, процесс интеграции культур не столь быстр. Он, несомненно, будет ускоряться по мере реализации одной из самых приоритетных задач ИТ-задачи создания искусственного интеллекта и решения задачи получения автоматически условно-адекватного перевода с любого языка (что, возможно будет являться дополнительным атрибутом человека уже в ближайшие 20–30 лет).

Условно-адекватный перевод с любого языка (без необходимости деления на уровни прагматических взаимоотношений) – перевод с учетом потерь части фоновой информации, реалий, различий ментальности. Для специалиста, желающего получить максимально адекватный перевод, «условность» может быть устранена посредством ссылок и дополнительных комментариев.

Как правило, ресурсы литератора затрачиваются сейчас не на исследования вглубь в пределах монокультуры, а чаще на отражения современного состояния общества, т.е. вширь, с попыткой охватить устоявшуюся интеркультуру, отношение к инокультурам и все, приходящее в национальную культуру извне – поток событий и явлений, диффузирующих в национальную культуру. И это, несомненно, является проявлением глобализации в лингвистической культуре. Таким образом, можно говорить о расширяющемся пространстве лингвистической культуры (национальной). При этом одновременно, так как ресурс

направлен на охват, освоение этого «пространства», его хватает обществу, чтобы довольствоваться лишь тем, что есть – нейтральным стилем в литературном языке и доступом к массовым, с точки зрения «массовых предпочтений», явлениям культуры.

Говоря о деятельности переводчика в наш информационный век, следует отметить, что независимо от специализации, технология его работы за последние два десятилетия претерпела кардинальные изменения и, буквально, в «режиме реального времени» продолжает меняться.

Прежде всего, это обусловлено быстрым темпом развития информационных технологий, комплексным изменением средств и способов коммуникации, интенсификацией коммуникативного процесса.

Еще двадцать лет тому назад оптимальным рабочим местом переводчика, занимающегося, скажем, переводом технических текстов, был стол с печатной машинкой, книжный шкаф с желательным большим спектром справочной литературы, всеми видами словарей (только типов, которых можно назвать навскидку, более двадцати) и множество папок, в зависимости от опыта работы, с отработанным и наработанным материалом. Как правило, опыт и материал накапливался в узкой специализации. Выход за рамки специализации делал работу значительно менее производительной и малорентабельной.

Основная часть времени при переводе уходила на работу со справочным материалом и оформление выполненного перевода, как правило, подготовку печатного варианта.

В нашу эпоху бурно развивающихся информационных технологий можно говорить о *благоприятной коммуникативной среде* (БКС) переводчика, обеспечиваемой современными средствами коммуникации – набором аппаратных и программных средств. В идеале БКС не

привязана локально к конкретному месту. Субъекту перевода требуется для работы лишь два ресурса (временной и финансовый) в случае оптимального подбора, скажем, программно-технических средств. Причем, стоимость мобильного Интернета имеет тенденцию быстро снижаться. Можно предположить, что в ближайшей перспективе урбанизированные территории станут зоной сплошного покрытия недорогим или бесплатным доступом в Интернет. Так что финансовый ресурс будет необходим в основном для реализации доступа к защищенному авторскими правами мультимедийному контенту и периодически обновляющимся программным средствам и приложениям.

Таким образом, работа переводчика сводится, при максимальной степени свободы, к работе с виртуальной информацией.

То есть БКС обеспечивается внешними факторами – это достаточный оптимальный

- а) набор мобильных аппаратно-технических средств и
- б) профессиональных умений и навыков.

Профессиональные умения и навыки делятся в свою очередь на три категории:

- 1) умение обращаться с гаджетами и программными средствами на уровне пользователя;
- 2) умение и навыки скомпилировать рабочую программную среду, оптимальную для выполнения спектра поставленных перед переводчиком задач, и умение корректировать и дополнять эту среду в случае изменения характера задач;
- 3) профессиональную компетентность субъекта как переводчика.

Программно-аппаратные средства претерпевают в настоящее время бум развития. Причем сервисно-программное обеспечение периодически обновляется автоматически, а прикладные программы пользователь-переводчик обновляет по своему усмотрению, в зависимости

от спектра решаемых задач. Поэтому минимально оптимальные характеристики гаджетов и их набор может быть определен на момент написания статьи плюс приблизительно шесть месяцев. Неуклонный рост числа инноваций приводит к тому, что жизненный цикл Hi-Techпродукции постоянно уменьшается. В минимальный оптимальный набор аппаратно-технических средств в данный период могут войти:

1. Смартфон

- с возможностью доступа в Интернет через сети Wi-Fi/3G/4G;
- с объемом оперативной памяти от 2 ГБ, операционной системой последнего поколения (Androidверсии 4.X, или IOS7), с достаточным объемом (приблизительно от 16 ГБ) встроенной памяти и/или памяти на сменном носителе (карта формата microSD) для использования данных мультимедиа (например, видео высокого разрешения) с возможностью отображения информации на другом (возможно большем экране);
- с безлимитным доступом в Интернет на максимально высокой скорости.

2. Приложения к смартфону (программные и функциональные возможности)

- диктофон с возможностью записи многочасового аудиоматериала: позволяет оперативно наговорить вариант перевода, подлежащий дальнейшему редактированию, а также записать по ходу комментарии и примечания;
- набор электронных словарей и справочного материала (в зависимости от спектра стоящих перед переводчиком задач), объем встроенной памяти, включая память на сменном носителе, позволяет практически не ограничивать себя в этом ресурсе;

- голосовой поиск, функция очень полезная, потенциально максимально ускоряющая процесс поиска справочной информации, но пока еще находится в процессе усовершенствования доработки;
- органайзер;
- встроенная фото/видео камера, позволяет оперативно принять заказ, а затем оперативно, сняв с экрана планшета или ноутбука, передать заказчику результат работы.

Недостатком смартфона является малый экран, порядка 4-5 дюймов по диагонали, неудобный для быстрого набора текста.

Смартфон служит для выполнения вспомогательных и оперативных функций.

3. Планшет

- как минимум реализует все возможности обозначенные в смартфоне;
- более удобен при работе с текстами за счет большего экрана, но несколько тяжелее и габаритнее смартфона.

4. Ноутбук или ультрабук (более компактная и легкая версия ноутбука)

- габаритнее и тяжелее предыдущих устройств, зато более удобен при работе с текстами, за счет большего экрана;
- имеет больше функциональных возможностей, может обеспечить работу с прикладными программами, реализующими машинный перевод, как вспомогательный ресурс;
- за счет больших габаритов и веса, в сравнении со смартфоном и планшетом, связывает определенным образом свободу действий переводчика.

При определении оптимальных условий работы переводчика можно выделить следующие основные критерии оптимальности:

- минимальная привязка к месту работы (или максимальная мобильность);
- минимальные габариты и вес средств коммуникации, максимальное время их автономной работы;
- минимальное время доступа к справочной информации;
- наличие коммуникационного оборудования с оптимальными требуемыми техническими характеристиками (оптимальными с точки зрения максимально быстрой и полной реализации поставленных перед переводчиком задач);
- максимально широкий спектр справочного, вспомогательного материала и программных средств доступа к материалу и обращению с ним;
- максимально широкий спектр способов коммуникации (визуальный, голосовой, смешанный, текст в электронном виде), – разрабатываются программы распознавания голосовой речи и перевода ее в текстовый формат. Но результаты этой работы еще далеки от практического применения переводчиком.

Такой аспект, как представление текста в распечатанном виде на бумажном носителе, не согласуется с критериями оптимальности, приведенными выше. Но это не является недостатком современной технологии работы, так как на настоящий момент основной функцией представления документа на бумажном носителе является юридическое закрепление факта того или иного события. С введением в последнее время в практику «электронной подписи» этот аспект утрачивает свое значение.

Обеспечение же благоприятной коммуникативной среды (БКС) реализуется при синтезе обозначенных выше аппаратно-технических средств и реализации того или иного варианта из спектра вариантов сценариев работы переводчика.

Специалист-переводчик, работающий на корпорацию и получивший задание, скажем, на перевод письменного текста с иностранного языка на русский, находясь в БКС, вне зависимости от места своего пребывания, в режиме реального времени может реализовать разные сценарии перевода в зависимости от сложности текста, личного опыта и ряда других факторов:

- получить исходный текст на экран планшета или ультрабука и проанализировать его;
- проверить наличие аналога текста в базе данных отработанных материалов;
- при достижении понимания смыслового содержания текста, возможно, надиктовать перевод на диктофон смартфона и отправить аудиофайл заказчику;
- как вспомогательный ресурс, использовать программу машинного перевода;
- выделить единицы перевода, требующие обращения к электронным словарям и справочному материалу (сокращения, названия фирм, имена, географические названия и т.п.) и произвести такой поиск либо используя программные средства планшета, либо функцию голосового поиска смартфона или планшета;
- фото/видео камера смартфона позволяет ускорить процесс работы с найденным справочным материалом посредством создания серии скриншотов и обращения к ним при наборе текста перевода на экран ультрабука.

Опираясь на профессиональную компетентность, переводчик в условиях благоприятной коммуникативной среды способен выполнить работу максимально быстро при минимальных усилиях.

На этапе подготовки специалиста-переводчика в высшем учебном заведении возникает насущная необходимость

а) обеспечения образовательным учреждением материально-технической базы для реализации БКС;

б) систематизации и структурирования имеющихся прикладных программ справочного материала и словарей в электронном виде, баз данных и пр. с целью облегчения компилирования рабочей программной среды переводчика.

Возможность кардинальных подвижек в этой части видится лишь в случае принципиального изменения приоритетов в бюджетной политике на разных уровнях.

Еще один немаловажный аспект, который следует принимать в расчет, – это вступление в силу в течение 2014 г. новой редакции Закона об авторских и смежных правах.

Как известно, в случае принятия Государственной Думой, антипиратский закон о нелегальном контенте начнет действовать уже с 1 июля 2014 г. Поэтому предстоит учитывать дополнительную постоянную статью расходов при организации и реализации оптимальной программы подготовки переводчика, за использование аудио-, видеоконтента и мультимедийных ресурсов.

Выводы

1. В информационном обществе имеет место качественный сдвиг способов коммуникации, результатом чего является интенсификация коммуникации.
2. Виртуализация сюжета – черта современной языковой культуры, воспринимаемая как рефлексия на вступление общества в информационную эпоху.
3. В условиях современных IT возможно говорить о формировании *благоприятной коммуникативной среды*, обеспечиваемой современными средствами коммуникации – набором коммуникационного оборудования и программных средств.
4. При следовании ряду критериев оптимальности и формировании *благоприятной коммуникативной среды* работа переводчика сводится к реализации

возможностей, которые предоставляет синтез программно-аппаратных средств и приложений.

5. Обеспечение благоприятной коммуникативной среды в учебном заведении в процессе подготовки специалиста-переводчика является в настоящее время актуальной задачей.

Литература

1. *Алферова Д.А.* Обучение использованию информационных технологий при переводе научно-технических текстов (с французского языка на русский). Сборник научных трудов по материалам 5-й международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН. – М.: РУДН, 2010. – С.8–14.
2. *Гавриленко Н.Н.* Социальная обусловленность деятельности переводчика научно-технических текстов // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки специальности». – М.: Изд-во РУДН, 2005. – №1. – С.14–23.
3. *Дмитриченкова С.В., Железовская Г.И.* Экстралингвистические факторы и лингвистическая культура. Сборник научных трудов по материалам 4-й Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН. – М.: РУДН, 2009. – С. 198–206.
4. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.